

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 150

**Artikel:** Le patois de Bagnes à l'écrit  
**Autor:** Baillifard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044850>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 31.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ▶ LE PATOIS DE BAGNES À L'ÉCRIT

*Francis Baillifard, Le Châble (VS)*

Les mainteneurs du patois de Bagnes ont écrit beaucoup de textes et de chansons et ont correspondu avec le Glossaire des Patois de la Suisse romande, ceci déjà vers les années 1890-1910, avant que le français n'ait déformé le patois. Cela a fait dire : «Bagnes est la partie du Valais qui nous a le plus entièrement livré les trésors de son patois.»

### L'ÂGE D'OR DES PIONNIERS

**Louis Gard** du Châble (1799-1855) est l'auteur de plusieurs textes satiriques et de la chanson *No z'âtro bon Bagnâ*.

**Charles Michellod** du Sappay (1858-1918) a correspondu occasionnellement au journal *Le Valais romand* et est l'auteur de *A tsanhlon di montagne*.

**Louis Courthion** du Châble (1858-1922) a traduit des fables de La Fontaine et a pondu divers articles en patois, parus dans les journaux *Le Valais romand* et *Le Confédéré* dont il fut successivement le rédacteur. Il a beaucoup collaboré avec le Glossaire (7'600 fiches environ). Il a écrit la chanson *O tîntîn di z'anhlian*.

**Maurice Gabbud** de Lourtier (1885-1932) fut le successeur de Louis Courthion à la rédaction du journal *Le Confédéré*. Il a, en plus de ses nouvelles en patois, apporté la plus grande contribution au Glossaire (plus de 10'000 fiches), sans compter les questionnaires qu'il a remplis et les recherches qu'il a effectuées dans ce domaine. Le Glossaire lui a décerné en décembre 1911 un diplôme d'honneur.

**Maurice Perraudin** d'Auguste, de Lourtier, (1872-1949) a écrit quelques contes en patois et a collaboré avec le Glossaire.

**Maurice Charvoz** du Châble (1865-1954) lui aussi a apporté sa contribution au *Glossaire*.

### LA CONTINUATION

**Gunnar Bjerrome**, un Suédois ! Il a rédigé une thèse sur le patois de Bagnes. Il en est sorti un lexique abondant et une véritable grammaire du patois de Bagnes, travail publié en 1957. L'ouvrage comporte quelques récits. Je préciserais que, même si le lexique est bien fourni, il est incomplet, ce n'est pas un dictionnaire.

**Maurice Casanova** de Villette (1925-1995) est resté plusieurs années un très efficace et brillant rédacteur du *Glossaire*. Il parlait à la perfection le langage de nos ancêtres et nous avons eu l'honneur de le compter comme membre de notre société.

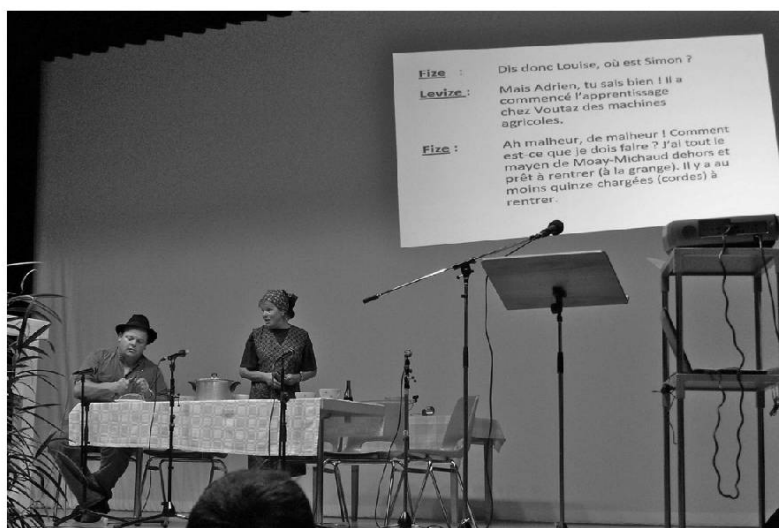
La société des patoisants a toujours compté dans ses rangs des auteurs patoisants, comme **Camille Michaud**, **Roger Besse** ou **Francis Baillifard**.

En ce qui concerne les écrivains patoisants, force est malheureusement de constater que la source se tarit. D'une part, les anciens ne sont plus inspirés par la Muse et d'autre part les jeunes ne connaissent pas suffisamment le patois pour pouvoir l'écrire.

Malgré ces difficultés, nous nous sommes toujours débrouillés pour traduire chaque année des pièces de théâtre ou pour en créer de nouvelles. Nous aimerions ici lancer un appel à la population pour qu'elle nous transmette des pièces de théâtre, même en français, qui correspondraient au genre de la maison afin que nous les traduisions.

Veillée cantonale à Bagnes,  
patoisants de Bagnes,  
6 novembre 2011.

Photo Myriam Reichenbach.



## ▶ LES ÉCRIVAINS PATOISANTS D'ANNIVIERS

*Paul-André Florey, Dübendorf et Vissoie (VS)*

Dès les années 1920, mais surtout à la fin du XXe siècle, en Anniviers, des écrivains patoisants produisirent des écrits patois. L'un de ceux-ci fut **Aloys Theytaz** de Vissoie, juriste de formation, député, préfet mais surtout poète, qui déjà à partir de 1928, écrivait des contes et des histoires en patois pour l'*Almanach du Valais*. Plus tard, il composa de nombreux poèmes en patois mis en musique par Jean Daetwyler et rédigea des textes pour des carnets de fête lors de manifestations en Valais.